

那些年的上海话

04

民国前期的上海话

钱乃荣 主编

礼拜三

li-pa-san

动物园

dong-veh-yo

音乐队

iung-yah-den

警察厅

kyung-tshah-thing

倪末

nyi meh



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

那些年的上海话

04

民国前期的上海话

钱乃荣 主编



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

民国前期的上海话 / 钱乃荣主编. —上海: 上海书店出版社, 2015. 5

(那些年的上海话)

ISBN 978-7-5458-1043-1

I. ①民… II. ①钱… III. ①吴语—语言史—上海市—民国 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 058102 号

责任编辑 沈佳茹

技术编辑 丁 多

装帧设计 郦书径

民国前期的上海话

钱乃荣 主编

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 上海商务联西印刷有限公司

开 本 787×1092mm 1/32

印 张 10.25

版 次 2015 年 5 月第 1 版

印 次 2015 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5458-1043-1/H.16

定 价 28.00 元

总 序

钱乃荣

1843 年上海开埠以后,从 1847 年麦都思(W. H. Medhurst)《约翰传福音书((上海土白))》(上海大英圣经会出版)起,到 1950 年蒲君南(A. Bourgeois)的《法华新字典(上海方言)》(上海土山湾孤儿院天主教会出版)止,前后一百多年,西方传教士留下了大量的上海方言著作,其出版数量远远超过包括北京方言在内的其他方言著作。

笔者自 1970 年代末期开始悉心搜集西方传教士上海方言著作,至今收集到四十余本。这些著作在国内图书馆里寥若晨星,难以寻觅,不少书只能利用到海外出席国际会议、教学、进行合作研究的机会在美国、日本、法国、中国香港等国家和地区的国家、都市或大学图书馆内觅得并复印,因此弥足珍贵。这些书的内容包括上海方言的字典、词典、语法、习惯用语集、课本、故事、剧本、讲义、圣经、实录等。如今,这些书籍首次开始再版露面,这次我们重新排版印刷了其中的五本,从这些书中,我们可以窥见近代以来上海话著作出版历史之一斑,真实地了解七十多年到一百三十多年前的上海话面貌。

世界近代语言学科是 19 世纪 20 年代才诞生于欧洲的,西方传教士当年就以这门新兴学科的理论方法修养,在 19 世纪中叶来到上海传教的同时,就开始虔诚专心地对上海方言记录、教学和研究,其中包括对上海方言语音的准确记录,对上海话书面文字的正确记写,

开创了对上海方言的科学分析和归纳,给我们留下了一百多年里连续不断的上海方言的详实语料,而这段时期正好是上海从一个方圆九里的县城迅速发展成为一个繁华的与纽约、巴黎、伦敦并列的世界化大都市的新时代,上海方言也从大致与松江方言相似的老上海话,逐渐变化成为大都市的新上海话。我们可以从这些传教士当年记录下来的上海方言语音、词语、语法以及表达方式中,看到这整整一个历史阶段的语言概貌及其历时演变的过程。

上海话是有了上海浦和上海人的聚居而开始形成的。古代在现今的长江三角洲上,有一条水势浩大的通海河流松江(后原称吴淞江,在今吴淞江之北),在下游近入海处,有上海浦、下海浦两条支流,上海因上海浦得名。吴淞江以南的地域,在唐朝天宝十载(751年)起建置了华亭县,元朝至元十五年(1278年)改名松江府直到清末。北宋时吴淞江开始浅狭淤塞,使原在华亭县城北吴淞江口南岸的港口青龙镇为上海浦地域取代,上海就开始有了较大的集市,南宋政府在上海置市舶务。到七百二十多年前,也就是元朝至元二十八年(1291年)分出松江府的东面大片地域建置上海县,并在今黄浦区的东南部地方设置上海县治时,上海浦两岸已形成了滨海大港,一个有6.4万户人口聚居的中心也已形成。这时一种有别于松江方言的上海话就这样产生了。上海县长期属松江府所辖,上海人多数原来是从松江地区迁来,上海方言是松江方言的一个分支。上海话与松江话最大的差异,是老上海话的阳平声调是低平调22,而松江方言是低降调31。

1843年11月上海开埠以后,在租界和原上海县城、南市、闸北等地,城区迅速扩大,人口急剧增加,上海由一个开埠时只有12万人口

县城,迅速发展成一个国际性的移民大城市,至 1949 年有 545 万人口。经济文化的飞速发展,交际的日益频繁,推动了上海话快速变化。中西融合的结果,上海的社会和文化走上了近代化现代化发展之路。从 19 世纪中期以后,上海的原住民和大量涌进的外来人口以宽阔的胸怀,见一样新鲜事物,就造一个新词,共同创造了上海话大量的新词新语,使近现代文明实现了对上海话的洗礼,于是在原上海县的版图上,就发生了城区的新上海话和城区当年未到达地域的老上海话的巨大差异。

我们在四十多本西方传教士上海话著作中,特选了五本有时代代表意义的书出版。从这五本书中,不但可以十分具体地观察到城区上海话如何随着城区的近现代化从老上海话走向新上海话的演进的,包括语音上的变化,词汇、语法上的变化,也可以十分形象地了解上海这个城市的逐渐走向繁荣而涌现的各种时尚风貌。在上海方言的语词和文化积累中蕴含着上海这个城市发展成长的历史,浸透了江南水土孕育着的上海市俗民风,闪烁着上海人五方杂处中西交融中形成的宽阔襟怀和睿智,深藏着多元博采的海派文化的基因和密码。上海方言的全部发展历程,充分传达出上海人民创造生活的辉煌,也证明了开放创新、海纳百川对优化语言的重要作用。

对这次出版的五本上海话著作,我们完全按原文编排,包括上海话全文都用原字(除繁体字改为简体字)和各书原用的字母标音,标点符号也按照书不作改动,其中有两本书原书没有英语译文,第一、二、五本书中的法语译文没有收入。这五本书分别取名为:《开埠初期的上海话》、《19 世纪晚期的上海话》、《清代末期的上海话》、《民国前期的上海话》、《1930 年代的上海话》。所选出的这五本书中,表现

生活内容丰富,纪实或编写的故事情节生动具体有趣。在读这些历史记载中,不但能够读到连续变化着的不同时期的上海话,了解快速而有序演变的上海方言真实面貌,而且可以具体了解到上海这座城市在开埠后世界化的一百年间不断变化中的五花八门的新鲜事物和奇特故事,各阶层市民的生活面貌、雅俗趣味和心性风情,以及在这些历史文字中表现出来的上海这个城市的大气派头、世俗民风 and 中西融合的海派精神。这个城市蕴藏着深层独特的城市密码,如今的上海又在昂首阔步前进中,她海纳百川,追求卓越,开明睿智,大气谦和。让我们翻开被尘土长年覆盖了的大街小巷的历史积淀,探明原貌,对这些自然流露在方言活语中的岁月印痕细细品味,勾起闪烁在自己脑中的对历史陈迹的斑驳记忆,一定会对上海这个奇特的城市的文化底蕴增加更加感性和深切的了解。

钱乃荣记于上海土山湾听雨阁

甲午仲秋

导 言

本书原书为 1923 年派克(R. A. Parker)编写的《上海方言课本》。作者派克是上海租界当局的官方译员。这本书为上海租界当局采纳作为公务员学习本地方言的教科书,已经延用了四年,由广协书局总发行所发行。编辑体例同如 Davis 1910 年的练习课本,但课文话题不与它重复。书中设计了大量贴近生活的题材,采用谈话口气编写。全书正文只有汉字句子和上海话罗马拼音注音,上海话拼音按词联写。书尾附有每课生词的英文注释。

作者说明,这本书不是准备给初学者学习的,使用此教材之前须学过卜舫济(Pott,上海圣约翰大学校长)的《上海方言课本》或别人的入门书做基础。

全书采用短篇口语纪实形式书写,由一些“随便讲讲”的句子开头,以下大致可分 12 类内容(括号中的数字是课数):

1. 讲道德和劝勉。如:论公德(102),骄傲必要跌倒(107),论戒嫉妒(24),论守财奴的结果(18),论好心有好报(52),论朋友的信实(58),论存心(114),论辨别君子和小人的方法(53),不识字的苦(15),瓜皮不应攒在地上(16),碎玻璃应放好(8),论读书写字(43),做工艺的人应该精益求精(44),劝勉外国巡捕读中国书(37),轧朋友要当心(76),种田人不应掺水在棉花里(75),积蓄财物还不如留个好名声(88),车夫应留心的几件事(80)。

2. 旅游。如：谈论放假游散(3),到海宁去看潮(24),游历莫干山(48),到普陀山去避暑(71),论竞渡(23),游观城外(104、105)。

3. 天气景色。如：1921年的天气(36),台湾今年天气(5),论飓风和暴雨(85),夏天的消遣(9),荒年的苦境(97)。

4. 谈法则。如：捉贼的好计策(21),吊赃的好法则(73、74)。捕鼠的秘诀(7),捉鱼的好法则(62),编定黄包车的价目表(103)。

5. 衣食住行。如：谈牛奶和豆浆(45),论车子(34),杭州的车夫和黄包车(10),欠房钱的结局(89),小团上大街(99—100)。

6. 习俗。如：谈插地藏香(60),论打醮还是打扫好(47),一票以外的财香(32),论攀亲应废排八字的习惯(28),论不要穿耳朵眼(35)。

7. 卫生。如：沙眼的预防法(16),人的牙齿(72),种痘(33),拍苍蝇事(40),吃水果要十分当心(41),论卫生和时疫有关(61),不要睡在床上看书报(20)。

8. 论人。如：一个珠宝店里的伙计(12),一个精明瞎子(22),一个顽固的先生(30),一个中国人想做汽车夫(59),一个冤枉死的女人(63),一个劳工的学生子(65),有钱无智的人(77、78),大少爷拉东洋车(57),一少年人落圈套(108、109)。

9. 奇事坏事。如：点打死一条蛇(14),一只稀奇的猫(19),一只稀奇的猪(46),一只竹笋(17),一个古坟(25),一个剃头匠和一直凳子(38),少见多怪(4),一件外国人发噱的事(11),一个好笑的东道(13),一件好笑的事情(64),火着的新闻(49),论发财票的害人(101),一个日本拐子(27),顽皮的小孩弄松瞎子(79),租界上又出一件命案(81)论剪辮(106)。

10. 谈新鲜事。如：轻气球(115),法租界里挂灯(92),论传信息个事体(94),飞艇的发明(116),爱国的新闻(95)。

11. 论动物。蛇(69),一只狗(50),蛇蟹的争斗(26),动物和音乐(2)。

12. 比较。如：中国人和美国人比较(66),日本国和日本人(67),论古今的不同(89、90)。

最后由两课谈论随常用的客套语(119、120)和八课数量计算应用的课文用语结束。

课文共分 130 课。每课论讲一个纪实性的话题,如实记写了故事性强、重人情世故的课文,语言口语性强,通俗自然,是一本引人入胜的好教材。原书正文共 179 页。

举例说,作者在第 57 课《论大少爷拉东洋车》里说了这样一件有趣的事情:有个妓女小翠花叫了一部黄包车要到小沙渡去,正好拉黄包车的车夫是一个过去常到小翠花那儿去的大少爷,绰号叫财百万,因吃着嫖赌今天穷到靠拉车度日。上了车子,少爷还认得叫她小名三妮子,但小翠花吓得宁可付了车钱要去坐别的车子。但是车夫不肯,一定要拉到讲定的地方。小翠花一路大叫不答应,引来一街的看客。后来一个巡捕来了,叫车夫拿了铜钱快点走。

这件事,反映了在上海十里洋场上穷富更变之迅速。文章揭示的败家子可悲的下场足可引以为戒,行文也并全盘否定大少爷。

又如第 65 课《论一个劳工个学生子》,写了“我”大清早看见一个乡下小孩拿了一只竹篮卖荠菜。“我”嫌价钱贵些。但是这个孩子家境贫穷,现今柴米油盐又贵,还要买纸笔书籍,孩子每日放学要挑水教材、割草喂羊,现在又是卖自己与弟妹一起掘的时鲜荠菜,时间八

点已到要迟到了,恳求便宜一点一齐卖了去吧。“我”看到这个小孩有志气就依了他的价钱买了他的菜。

这又一个寻常故事,然从中反映出贫民劳作和挣钱的艰难,能读书的不易,孩子的谈话触动了买菜者的恻隐之心。这类纪实故事都表现了当年上海市民公德的善良和社会和谐的一面。

本教材提供了了解和考察 20 世纪 20 年代上海话面貌的好语料。在学上海方言中,也了解到上海的时俗和各色人物的生活行为。

书中使用基督教上海话协会审定的音系,与戴维斯《上海方言练习》一书相同。书开头有详细的音系辅音、元音及字母标音的说明。

这个音系,笔者将书中标音的字母放在一起,先出字母,“[]”中为国际音标读音,代表汉字随后。

声母: 41 个

p[p]百杯 ph[p']拍坯 b[b]白赔 'm[ʔm]每螟 m[m]末煤
f[f]法粉 'v[ʔv]勿 v[v]罚忿

t[t]丁堆 th[t']脱推 d[d]叠停 'n[ʔn]乃懦 n[n]纳内
'l[ʔl]拎掳 l[l]垃铃

ts[ts]执节 tsh[ts']切叉 dz[dz]集茶 s[s]息衰 z[z]席裁
k[k]鸽加 kh[k']磕揩 g[g]猗茄 'ng[ʔŋ](一)颜 ng[ŋ]兀
呆 h[h]黑海 'h[h]学害

ky[tɕ]吉鸡 ch[tɕ']怯气 j[dʒ]及旗 'ny[ʔn]拈撚 ny[n]
热年 hy[ɕ]歇兴

kw[kw]规 kwh[kw']块 gw[gw]葵 hw[hw]欢

i[ʔi]一因 y[j]叶刑 'w[ʔw]威碗 w[w]活完

韵母: 39 个

a[a]挨筛 ang[ā]樱生 ak[ak]白栅
 an[æ̃]晏三 ah[æʔ]押杀
 e[e:]哀哀 en[ē]暗擅 eh[eʔ]末磕
 i[i]衣西 ien[iē]先烟 ing[iŋ]林心 ih[iʔ]必雪
 au[ɔ:]凹烧 aung[ɔ̃]方霜 auh[ɔʔ]恶朔
 o[o]马沙 ong[oŋ]翁 ok[ok]屋束
 oe[ø]岁随 oen[ø̃]安酸 oeh[øʔ]曷率
 eu[ɹ:]偶讴 ung[ʌŋ]恩深 uh[ʌʔ]德色
 ui[y]雨须 uin[yn]云熏
 u[u]主书
 oo[u]乌

ie[ie]也械 iau[iɔ:]桥 ieu[iɹ:]流收 iang[iā]两
 ia[ia]谢雅 iak[iak]削

自成音节的辅音：

m[m̥]无 ng[ŋ]鱼 'r[ʔr]耳 r[r]而
 ts[ts₁]纸 tsh[ts'₁]此 s[s₁]思 dz[dz₁]池 z[z₁]时

最后一行，如用舌尖元音概念，韵母可并为一个₁，但在该书中遇此类音节不标韵母。

由于用hy表示[ɕ]，用y做声母表示[j]，因此省了分别只有一个字的两个韵母[iu]和[iɔ̃]（靴 hyoo，旺 yaung）。

书中声调不标。

书里入声韵有ak、ah、eh、auh、ok、oeh、uk、ih共8个，韵尾有h、k两个，但说明实际上不发音。声调分高、低两层与声母对应。

为帮助读好民国初期的上海话，对有一些疑难的关键的词语，在

此作一个解释说明：

侬：你。 侬：你们。 侬、我侬：我们。 伊：他。 伊拉：他们。 伊个：他的。 第个：这个。 第桩：这件。 伊块、伊头：那里。 过边：那边。 墟头：那儿。 北墟：北边。 一头：一边。 个：(1) 的，地。(2) 句末表示现在。(3) 句末表示确定等语气。 拉拉、拉：在，在那儿。 拉上：在上面，在那儿。 拉化：在里面。 者：了。 输脱之：输掉了。 拉个：过去完成时态。 拉者：现在完成时态。 歇、过歇：过。 咯：(1) 表示连接。(2) 表示因果。 啥咯：为什么。 咯啥：等等。 全：都，全部。

那能：怎么 勿：不。 旡没：没有。 唔：吗。 呢啥：还是什么。 多化：许多。 几化：多少。 里向：里面。 勿曾：没有。

难末：于是，这下。 末：提顿话题的助词。 盖末：那么。 搭、搭之：和。 一淘：一起。 一颜：一点儿。 忒：太。 常时：经常。 后首来：后来。 贴准：正好。 像……能：像……那样。 实盖、实盖能：这样，如此。 跷来高：跷得高。 若然、若使：倘若。 爷娘：父母。 场化、户荡：地方。 物事：东西。 事体：事情。 辰光：时候，时间。 飓风：台风。 景致：风景。 用场：用处。 东洋车：黄包车，人力拉的。 飞艇：飞机。 德律风：电话。 定当：确定。 相信：喜欢。 拨、拨拉：(1) 给。(2) 被。 比之：比。 担：拿。 净手：洗手。 揩：擦。 勃相：玩。 登：住，呆。 睏：睡。 转来者：回来了。 呔：高喊反对，大声斥责。 轧勿开：挤得走不开来。 顶好：最好。

目 录

总 序	1
导 言	1
LESSON No. 1 论随便讲讲 LUNG ZOEN-BIEN KAUNG-KAUNG.	1
LESSON No. 2 论动物搭之音乐 LUNG DÔNG-VEH TAH TS IUNG-YAH.	3
LESSON No. 3 论放暇游散 LUNG FAUNG-KYA YEU-SAN	5
LESSON No. 4 论巧个事体 LUNG CHAU KUH Z-THI.	7
LESSON No. 5 论今年台湾个天气 LUNG KYUNG-NYIEN DEN-WAN KUH THIEN-CHI.	9
LESSON No. 6 论少见多怪 LUNG SAU KYIEN TOO KWA.	11
LESSON No. 7 论捕老鼠个秘诀 LUNG BOO LAU-TSU KUH PI-KYOEK.	13
LESSON No. 8 论碎玻璃应该放好拉 LUNG SEN POO-LI IUNG KE FAUNG	15

HAU LA.

LESSON No. 9	论夏天个消遣 LUNG 'AU-THIEN KUH SIAU-CHIEN.	17
LESSON No. 10	论杭州个车夫搭之黄包车 LUNG 'AUNG-TSEU KUH TSHO-FOO TAH TS WAUNG-PAU-TSHO.	19
LESSON No. 11	论一桩外国人发噱个事体 LUNG IH TSAUNG NGÀ-KOK- NYUNG FAH-HYOEK KUH Z-THI.	21
LESSON No. 12	论一个珠宝店里个伙计 LUNG IH-KUH TSU-PAU-TIEN LI KUH HOO-KYI.	23
LESSON No. 13	论一个好笑个东道 LUNG IH KUH HAU-SIAU KUH TONG-DAU.	25
LESSON No. 14	论电打杀一条大蛇 LUNG DIEN TANG-SAH IH DIAU DOO-ZO.	27
LESSON No. 15	论勿识字个苦 LUNG VEH-SEH Z KUH KHOO.	29
LESSON No. 16	论瓜皮勿应该掣拉路上 LUNG KWO-BI VEH IUNG-KE GWAN LA LOO-LAUNG.	31
LESSON No. 17	论一只竹笋 LUNG IH TSAH TSOK-SUNG.	33
LESSON No. 18	论守财奴个结果	35

LUNG SEU-DZE-NOO KUH KYIH-KOO.

LESSON No. 19	论一只希奇个猫 LUNG IH-TSAH HYI-JI KUH MAU.	37
LESSON No. 20	论勿要睏拉床上看书咗报 LUNG VEH IAU KWHUNG LA ZAUNG-LAUNG KHOEN SU LAU PAU.	39
LESSON No. 21	论捉贼个好计策 LUNG TSAUH ZEH KUH HAU- KYI-TSHAH.	41
LESSON No. 22	论一个精明瞎子 LUNG IH-KUH TSING-MING HAH-TS.	43
LESSON No. 23	论竞渡 LUNG JUNG-DOO.	45
LESSON No. 24	论戒嫉妒 LUNG KYA ZIH-TOO.	47
LESSON No. 25	论一个古坟 LUNG IH KUH KOO-VUNG.	50
LESSON No. 26	论蛇咗蟹个争斗 LUNG ZO LAU HA KUH TSUNG-TEU.	52
LESSON No. 27	论一个日本拐子 LUNG IH-KUH ZEH-PUNG KWA-TS.	54
LESSON No. 28	论攀亲应该废脱排八字个习惯 LUNG PHAN TSHING IUNG-KE FI THEH BA-PAH-Z KUH ZIH-KWAN.	57
LESSON No. 29	论英国人个迷信	59

LUNG IUNG-KOK-NYUNG KUH MI-SING.

- | | | |
|---------------|--|----|
| LESSON No. 30 | 论一个顽固个先生 | 61 |
| | LUNG IH KUH WAN-KOO-KUH
SIEN-SANG. | |
| LESSON No. 31 | 论到海宁去看潮 | 63 |
| | LUNG TAU-HE-NYUNG CHI KHOEN
DZAU. | |
| LESSON No. 32 | 论一票以外个财香 | 65 |
| | LUNG IH-PHIAU I-NGA KUH DZE-
HYANG. | |
| LESSON No. 33 | 论种痘 | 67 |
| | LUNG TSONG DEU. | |
| LESSON No. 34 | 论车子 | 70 |
| | LUNG TSHO TS. | |
| LESSON No. 35 | 论勿穿耳朵眼 | 73 |
| | LUNG VEH TSHEN NYI-TOO-AGAN. | |
| LESSON No. 36 | 论一千九百廿一年个天气 | 75 |
| | LUNG IH TSHIEN KYEU PAK NYAN
IH NYIEN KUH THIEN-CHI. | |
| LESSON No. 37 | 论劝勉外国巡捕读中国书 | 77 |
| | LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK ZING-
BOO DOK TSONG-KOK-SU. | |
| LESSON No. 38 | 论一个剃头匠咾搭之一只凳子 | 79 |
| | LUNG IH KUH THI-DEU-ZIANG LAU
TAH TS IH TSAH TUNG TS. | |
| LESSON No. 39 | 论南京立夏日个趣事 | 81 |